

Programa

CONCIERTO

1. DER SCHULMEISTER (EL MAESTRO DE ESCUELA), Op. 27:57
(Georg Philipp Telemann, 1681-1767) **
2. SOMEWHERE IN MY MEMORY (De la película "Solo en casa", 1990)
(John Williams, 1932. Arreglo orquestal: Álvaro Sevilla)
3. BARBERSHOP BLUES
(Saundra Berry Musser, 1937-. Arreglo orquestal: Mateo Iglesias)
4. VALS (Perteneciente a las "Canciones del alto Duero")
(Martín José Rodríguez Peris, 1949-)
5. PUTTIN' ON THE RITZ (1927) (Película "Puttin' on the Ritz", 1930)
(Irving Berlin, 1888-1989. Arreglo orquestal: Mateo Iglesias)
6. THE RHYTHM OF LIFE (1966)
(de "Sweet Charity"; musical, 1966, película ("Noches en la ciudad"), 1969)
(Cy Coleman, 1929-2004. Arreglo: Richard Barnes)
7. HALLELUJAH (1984)
(Leonard Cohen, 1934-2016. Arreglo orquestal: Andrés Piñeiro) ***
8. LET IT BE (1969-1970)
(John Lennon, 1940-1980, y Paul McCartney, 1942. Arm.: Christian Balandras.
Arreglo orquestal: Ángel Vidal)***

** Barítono: Eliseu Mera

*** Con los Alumnos LSE Unidade Pastoral Milladoiro, Teo e Contorna

Piano: Mateo Iglesias

Directora Alumnos LSE: Ángeles Barreiro Oveira

Director Escolanía: José Luis Vázquez

Director: Mateo Iglesias

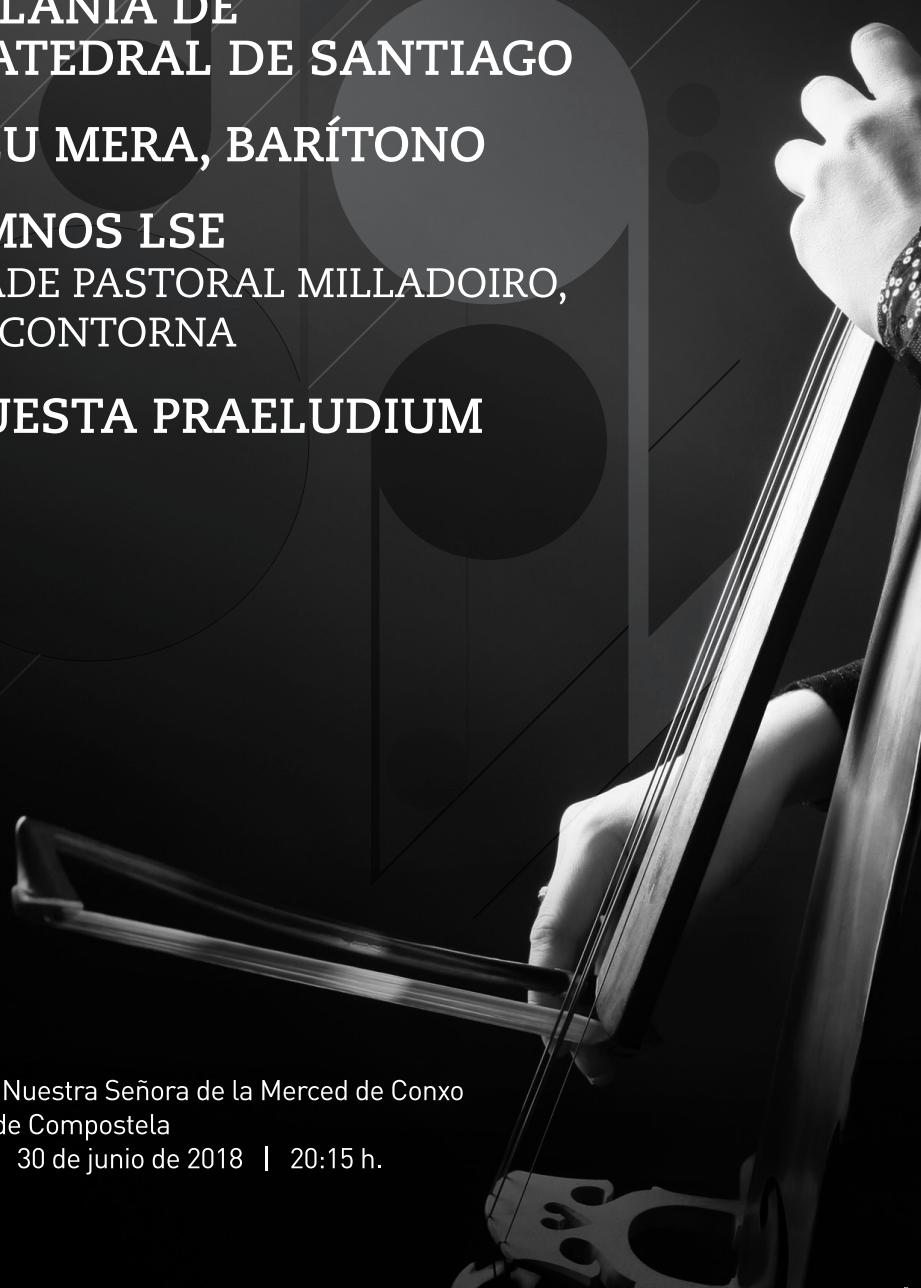
ESCOLANÍA DE
LA CATEDRAL DE SANTIAGO
ELISEU MERA, BARÍTONO

ALUMNOS LSE
UNIDADE PASTORAL MILLADOIRO,
TEO E CONTORNA

ORQUESTA PRAELUDIUM



- Iglesia de Nuestra Señora de la Merced de Conxo
- Santiago de Compostela
- Sábado | 30 de junio de 2018 | 20:15 h.



DER SCHULMEISTER

1. Ouvertüre und Rezitativ

Der Schulmeister

Ihr Jungen, sperrt die Ohren auf!
Ich will mein Amt verwalten
und Singestunde mit euch halten.

Singt alle nach,
gebt Achtung drauf:
C, D, E, F, G, A, H, C

Der Schulmeister, Knabenchor
C, D, E, F, G, A, H, C

Der Schulmeister

Das ist das ganze Fundament,

auf deutsch, der ganze Grund.

Manch kahler Lumpenhund,
der dieses alles nicht versteht,
spricht ja: ut, re, mi, fa, sol, la

seit tota musica!

Allein es ist erlogen und erstunken!

Obgleich die dumme Welt
oft Wasser hat getrunken,
so stimmt mir doch ein Jeder bei,
das Doppelbier viel besser sei.

2. Aria

Der Schulmeister

Wenn der Schulmeister singet,
so klingt es wunderschön,
Denn wenn ich meinen Bass
und Stimme will erheben,
so muss, so muss, so muss, ...
so lernt doch Achtung geben!
Denn wenn ich meinen Bass
und Stimme will erheben,
so muss, so muss, so muss, ...
wie klingt denn das?

Ganz schlecht, schlecht!

Ich muss es selbst gestehn,
Wenn der Schulmeister singet, ...

3. Rezitativ und Knabenchor

Der Schulmeister

Das war ein rechtes Meisterstücke,
Dergleichen weder Telemann,
noch Hasse selbst zuwege bringen kann.
Doch hab ich weder Stern noch Glücke,
weil mir zum äussersten Verdruss
stets eine Sau das Spiel verderben muss;
dann klingt es freilich abgeschmackt,
das macht das böse Ding, der Takt,
den könnt ihr Flegel nicht begreifen,
ich mag euch singen oder pfeifen.

EL MAESTRO DE ESCUELA

1. Obertura y recitativo

El Maestro

¡Eh, niños!, jabad los oídos!
Quiero ejercer mi obligación
y os dare la lección de canto.
Repetid lo que yo cante,
poned mucha atención:
C, D, E, F, G, A, H, C

El maestro y coro de niños
C, D, E, F, G, A, H, C

El Maestro

Esos son todos los fundamentos,
en alemán, la verdadera base.
Muchos perros andrajosos calvos,
que no entienden de todo esto,
dicen así: do, re, mi, fa, sol, la
¡Están mintiendo y diciendo tonterías!
Aunque el estúpido mundo
tenga al agua por bebida,
todos están de acuerdo conmigo,
la cerveza doble es mucho mejor.

2. Aria

El maestro

Cuando el maestro canta,
así de hermoso suena,
Porque si quiero elevar mi bajo
y mi voz (notas graves y volumen),
entonces debo, entonces debo, ...
japrended a prestar atención!
Porque si quiero elevar mi bajo
y mi voz (notas graves y volumen),
entonces debo, entonces debo, ...
¿cómo suena eso?
¡Muy mal, mal!
Tengo que admitirlo,
Cuando el maestro canta, ...

3. Recitativo y coro de niños

El maestro

Esa fue una verdadera obra maestra,
que ni Telemann, ni el propio Hasse
pueden hacer lo mismo.
Pero no tengo estrella ni suerte,
porque, para mí desgracia,
siempre había un cerdo que me estropeaba todo;
entonces, claro, suena vulgar,
eso es lo malo, el compás,
que vosotros, cernicalos, no entendéis
a mí me gusta cantar o silbar.

Um euch recht gründlich anzuführen,
so wollen wir was künstliches probieren;
es hat es noch Herr Hammerschmidt gemacht;
es geht nach Fugenart;

ihr Bengel, habet acht!

Der Schulmeister und Knabenchor

Ceciderunt in profundum

Der Schulmeister

Nein, nein!

Ihr Schlingel, habt nicht recht gezählt!

Noch einmal fang ich an,

gebt acht, dass ihr nicht fehlt!

Ceciderunt in profundum

Aristoteles, Plato et Euripides.

Nun, was ist das?,

wo bleibt ihr?,

seid ihr stumm?

Fürwahr!, ihr seid doch ochsenmässig dumm!

Merk't auf!, acht Takte sing ich erst allein,

dann fällt die zweite Stimme ein!

Der Schulmeister und Knabenchor

Ceciderunt in profundum

summus Aristoteles, Plato et Euripides.

4. Rezitativ

Der Schulmeister

Das war eins aus dem C,
und zwar von Aristoteles.
Es hätte noch viel lieblicher geklungen,
wofern ihr böse Jungen,

so wie es sich gebührt,

nur hättest recht pausiert!

Es wär kein Wunder nicht,

dass ich längst Podagra und Gicht

aus Ärgerniss bekommen hätte!

Bald schreit ihr um die Wette,

bald trefft ihr keinen Ton,

ihr bringt mich noch ums Leben!

Fürwahr, ich zittere schon,

ich kann vor Zorn den Takt kaum geben!

Jedoch, was lustigs auf die Bahn,

Darán das Herze sich ergötzt!

Ich will euch noch zu guterletzt

erweisen, was ich kann!

5. Aria

Der Schulmeister und Knabenchor

Wer die Musik nicht liebt und ehret,
wer diese Kunst nicht gerne höret,
der ist und bleibt ein Asinus,

la, ia, ein Asinus

Ein schönes Lied von rechten Meistern

kann Herze, Leib und Seel' begeistern,

Drum sag ich euch noch zum Beschluss,

Wer die Musik nicht liebt und ehret, ...

Para guiaros de forma correcta,
vamos a probar con algo ingenioso;
que compuso el señor Hammerschmidt
una especie de fuga;
¡granjas, ponid atención!

El maestro y coro de niños

Caerán en lo más profundo

El maestro

iNo, no!

iBribones!, ¡no contasteis bien!

Comenzare de nuevo,

¡atención!, ¡no os equivoquéis!

Caerán en lo más profundo

Aristóteles, Platón y Eurípides.

Pero, ¿qué es eso?,

¿dónde creéis que estáis?,

¿sois mudos?

Realmente, ¡sois tontos como bueyes!
¡Atended!, 8 compases os canto yo primero,

y, luego, aparece la segunda voz.

El maestro y coro de niños

Caerán en lo más profundo

Aristóteles, Platón y Eurípides.

4. Recitativo

El maestro

Esto estaba en Do,
y, por cierto, de Aristóteles.
Hubiera sonado mucho mejor,
si vosotros, traviesos muchachos,

me hubieseis seguido

y hecho las pausas necesarias.

Ahora comprendereís

por qué sufro de gota

por vuestra causa.

Unas veces jugáis a guitar,

y otras perdéis el tono,

¡queréis matarme!

En verdad, estoy temblando,

con la ira, apenas tengo pulso.

Sin embargo, por este camino,

el corazón está encantado.

Quiero demostraros al final

lo que puedo hacer.

5. Aria

El maestro y coro de niños

Quien no ama y honra a la música,
a quien no le gusta escuchar este arte
es y será un asno,
la, ia, un asno.

Una bella canción de un buen maestro

puede enardecer el corazón, el cuerpo y el alma

Es por eso que os digo con resolución

Quien no ama y honra a la música, ...